

Directrices para la grabación de voces superpuestas

1. La persona que graba la voz en el nuevo idioma debe ser experta en este tipo de grabaciones. A menudo es mejor que se trate de un técnico de una emisora de radio.
2. Si esta persona no fue quien realizó la traducción del guion, se le debe dar tiempo para que lo lea (y para que observe el video). Quizás requiera efectuar algunos ajustes, a fin de que el guion sea pronunciado de manera fluida.
3. Grabe toda la voz correspondiente a un mismo programa en el mismo momento, **incluido el título traducido**. En caso contrario, el tono de voz de la persona y/o la acústica de la sala podrían variar.
4. Proporcione a la persona que habla suficiente agua para beber.
5. Si utiliza una grabadora de audio como la Zoom H1 Handy Recorder, halle un lugar apropiado para llevar a cabo la grabación.
6. Si no se encuentra en un estudio, coloque objetos suaves como almohadones y mantas en el área alrededor del micrófono para mejorar la acústica.
7. Sería ideal que grabe los archivos de audio como WAV 48KHz 16bit. Lea el folleto de instrucciones de su grabadora de audio.
8. **Use auriculares** para oír durante la grabación. La responsabilidad de la calidad de la grabación recaerá sobre USTED.
9. Verifique el nivel de grabación de audio. Realice la grabación a un buen volumen y sin distorsiones, ya que estas no pueden ser corregidas posteriormente.
10. Mantenga el micrófono ligeramente hacia un lado de la persona que habla para evitar golpeteos.
11. Asegúrese de que la persona utilice una voz conversacional, es decir, de que **NO ESTÉ SIMPLEMENTE LEYENDO**.
12. Primero realice una grabación de prueba y escuche el archivo grabado antes de seguir con la grabación de todo el programa, a fin de tener la certeza de que la grabadora de audio funciona correctamente.
13. La duración de cada sesión de voz debe aproximarse al tiempo de ejecución del guion; no debe ser mayor.
14. Si se comete un error o se produce un ruido fuerte durante la grabación, deténgala y vuelva a grabar. Anote en el guion que usted grabó otra versión de esa toma.
15. Coloque el micrófono en un trípode, ya que si lo sostiene con la mano es probable que grabe ruidos producidos por ella.

16. Pulse el botón para empezar a grabar y deje que transcurran de dos a tres segundos ANTES de que la persona comience a hablar. Al final de esa toma deje que pasen de dos a tres segundos antes de presionar el botón para detener la grabación.
17. Una vez finalizada la grabación, apague la grabadora para ahorrar la energía de la batería (asegúrese siempre de tener una batería de repuesto).
18. Si está grabando más de un programa, es una buena práctica copiar los archivos del primero en una computadora antes de iniciar la grabación del segundo. Trabajando de esta forma usted sabrá exactamente cuáles archivos corresponden a cada programa. Coloque los archivos en una carpeta cuyo nombre indique el idioma y el título del programa.
19. Si está grabando la voz en un estudio, aplique los mismos principios descritos anteriormente con respecto a la grabadora de audio.
20. Solicite siempre al ingeniero de sonido utilizar auriculares durante la grabación o úselos usted.
21. En todo tiempo verifique la calidad y los tiempos de la grabación antes de abandonar el estudio, dado que resultará más difícil corregir cualquier error una vez que usted haya salido.
22. Constituye una buena práctica **cambiar el nombre de los archivos de audio** por el título del programa, el idioma y el número de toma. Revise los archivos otra vez para detectar errores y verifique los tiempos de cada toma; estos no deben sobrepasar el tiempo indicado en el guion.
23. Envíe a Access Agriculture los archivos WAV o, si posee EXPERIENCIA EN EDICIÓN, lea las **Directrices para la creación de versiones de los videos en otros idiomas**.

RECUERDE!

Prestar atención a los detalles en cada etapa.
Esfuércese siempre por producir un programa de CALIDAD.